



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2011/12

13805 - LENGUA BII: FRANCÉS

ASIGNATURA: 13805 - LENGUA BII: FRANCÉS

CENTRO: Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: Licenciado en Traducción e Interpretación: Francés

DEPARTAMENTO: FILOLOGÍA MODERNA

ÁREA: Filología Francesa

PLAN: 11 - Año 200 **ESPECIALIDAD:**

CURSO: Segundo curso **IMPARTIDA:** Anual

TIPO: Obligatoria

CRÉDITOS: 12

TEÓRICOS: 4

PRÁCTICOS: 8

Descriptorios B.O.E.

Dominio de la Lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos.

Temario

- Comprensión escrita y oral
- Expresión escrita (con especial hincapié en aspectos morfosintácticos)
- Expresión oral
- Práctica del resumen y producción de textos.
hiponimia-hiperonimia- reformulación - coherencia y cohesión textual
- Vocabulario: precisión léxica y expresividad
- Correspondencia - El lenguaje administrativo y comercial
- Aspectos de la cultura francesa: Las Instituciones/la Justicia en Francia
 - Estudio crítico de textos literarios (novela, teatro, poesía, ensayo) y de documentos audiovisuales (documentales, reportajes, debates sobre temas de actualidad dentro del ámbito francófono).
- "la fiche de lecture" y "l'exposé".

Requisitos Previos

El alumno deberá tener unos conocimientos previos de la lengua francesa (oral y escrito) equivalentes al nivel del curso de Lengua B I francés o similar.

Objetivos

Objetivos didácticos:

- Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua francesa oral y escrita y desarrollar la competencia textual del futuro traductor a partir de los diferentes tipos de textos propuestos.
- Conocer las diferentes técnicas de acercamiento al texto oral y escrito.
- Aprender a contraer, resumir, sintetizar un texto. El resumen como actividad de traducción en una misma lengua.
- Mejorar los aspectos lingüísticos: gramaticales, ortográficos, léxicos y estilísticos.
- Aprender a hacer una lectura crítica de la prensa francesa o de un texto literario (práctica del

oral)

- Conocer las técnicas propias del debate: exposición, argumentación (práctica del oral)
- Saber desarrollar un tema de actualidad relacionado con la cultura francesa (oral y escrito)
- Introducción a la correspondencia oficial administrativa (escrito)
- Introducción a la cultura y literatura de expresión francesa.

Metodología

- Se analizarán textos escritos de diversas fuentes (periodísticos, administrativos, literarios) y se trabajarán documentos orales (discursos, documentales, informativos, entrevistas, debates etc.), con medios audiovisuales.
- Se propondrán ejercicios variados sobre progresión temática, coherencia y cohesión textuales así como ejercicios orientados al resumen (contracción, condensación y reformulación)
- Se profundizará en el ejercicio de la 'dissertation'
- Se hará especial hincapié en el análisis de errores como progresión en el aprendizaje. Se exigirá una 'ficha del alumno' para que éste siga trabajando a partir de sus propios errores y sea capaz de superarlos a lo largo del curso.
- Se proporcionarán técnicas para enriquecer el vocabulario. Elaboración de fichas y glosarios. Aprender a documentarse.
- Se diversificarán los ejercicios de estilo y se abordará el problema de los niveles de lengua ('langue soutenue, langue normative, langue familière populaire et argotique')
- Se estimulará al alumno para que desarrolle los hábitos de lectura de la prensa cotidiana (prensa francesa, francófona y otra) y sea capaz de exponer de forma crítica y sintética artículos de interés desde el punto de vista sociocultural, económico y jurídico.
- Se abordarán textos literarios de autores francófonos desde el punto de vista crítico.

Criterios de Evaluación

Sistema de evaluación:

- .Entrega periódica de trabajos escritos.
- .Participación a debates sobre temas trabajados en clase.
- .Lecturas obligatorias y estudio crítico de una novela, una obra de teatro, un ensayo o un texto poético, desde un punto de vista lingüístico, estilístico o literario sobre las mismas).
- . 'exposés' de un trabajo literario y de un estudio relacionado con la cultura francófona
- . Se tendrá en cuenta la participación de los alumnos en todas las tareas encomendadas.

Pruebas presenciales. El examen constará de:

A) examen parcial de FEBRERO:

- EXPOSE de 15 minutos : lectura crítica de una obra literaria elegida dentro de una selección de autores y obras que se proporcionará al alumno mediante la plataforma Moodle: El modelo a seguir (fiche de lecture) se encontrará en la plataforma de la asignatura (Moodle)
- Antes de exponer el alumno habrá entregado previamente una ficha de lectura (según modelo remitido).

B. Examen parcial de JUNIO

parte escrita:

- un resumen
- una carta (correspondencia administrativa)

La nota final es la suma del exposé (oral + ficha de lectura) de febrero y del escrito (resumen) de junio

Descripción de las Prácticas

Asignatura no presencial, tutorizada

- El alumno deberá realizar individualmente prácticas audiovisuales de acuerdo con los objetivos especificados (con material disponible en la biblioteca de Humanidades y demás recursos en línea)

- El alumnos deberá preparar ejercicios de reformulación y resumen a partir de audiciones y visualizaciones de documentos sonoros.

- reconstrucción de mensajes completos

- propuestas de debates a partir de secuencias cortas.

Dado que no existen clases prácticas (asignatura por extinguir) el profesor orientará el alumno oportunamente en tutorías ad hoc

Bibliografía

[1 Básico] Le résumé, le compte rendu, la synthèse /

Ghislaine Cotentin-Rey.

Clé International,, Paris : (1995)

209033374X

[2 Básico] Enrichissez votre vocabulaire : des mots pour réussir aux examens /

Gilberte Niquet, Roger Coulon.

Hatier,, Paris : (1986)

2218054108

[3 Básico] La bonne correspondance: personnelle, commerciale et officielle /

Henri Fontenay.

Nathan,, Paris : (1996)

2-09-261345-6

[4 Básico] Traduire la presse: entraînement au thème espagnol /

Jean-M. Florès, Marie Claire Durand.

Ellipses,, Paris : (2004)

2729819096

[5 Básico] Raisonner pour résumer: une approche systémique du texte /Peter Lang,

Jean-Paul Bernié.

..T260:

(1993)

3-906750-49-3

[6 Básico] Tradición y modernidad: antología de novelas de autores senegaleses /

Marie-Claire Durand Guiziou (coord.) ; [prólogo por El Hadji Amadou Ndoye ; Cheikh Aliou Ndao ... (et al.) ; traductores, Eduardo Artilés León ... (et al.)].

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2005) - (Ed. bilingüe.)

8496502120

[7 Básico] Les institutions françaises /

Pierre Pactet.

Presses Universitaires de France,, Paris : (1986) - (4e ed. mise à jour.)

2130398294

[8 Básico] Grammaire du français : cours de civilisation française de La Sorbonne.

Hachette,, Paris : (1991)
2010156013

[9 Recomendado] Améliorez votre style /

Aline Arenilla-Béros.
Hatier,, Paris : (1978)
2218042541

[10 Recomendado] Guide du résumé de texte /

Ch. Arambourou.
Hachette,, Paris : (1985)
2010109368

[11 Recomendado] La pratique du style: simplicité, précision, harmonie /

J. P. Colignon et P. V. Berthier.
Duculot,, Paris : (1984)
280110194X

[12 Recomendado] Traité de la ponctuation française /

Jacques Drillon.
Gallimard,, Paris : (1991)
2-07-072198-1

[13 Recomendado] Richesse du vocabulaire :classement par thèmes, avec exercices et corrigés /

Jeannine Bochart-Fiévez, Jean Delahaut.
Duculot,, Paris : (1991)
2801108790

[14 Recomendado] Testez vos connaissances en vocabulaire /

Jean-Pierre Colignon.
Hatier,, Paris : (1983)
2-218-05449-3

[15 Recomendado] La correspondance pratique /

Jean-Yves Dournon.
Librairie Générale Française,, Paris : (2001) - (Nouvelle édition, revue et corrigée.)
2253015997

[16 Recomendado] Mosaico de cuentos africanos /

Marie-Claire Durand Guiziou (ed.).
Gobierno de Canarias, Dirección General de Relaciones con África : Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,
Servicio de Publicaciones,, Canarias : (2007)
9788469098981

Equipo Docente

MARIE CLAIRE DURAND GUIZIOU

(COORDINADOR)

Categoría: TITULAR DE UNIVERSIDAD

Departamento: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451720 **Correo Electrónico:** mcdurand@dfm.ulpgc.es